

Déifferdang

MAGAZIN



LE NOUVEAU HALL DE GYMNASTIQUE A ÉTÉ INAUGURÉ À OBERKORN LE 22 JANVIER

Gebäude „Im Mai“: Intergenerationelles Miteinander

Place des Alliés: Platz und Park

Les chèques-services

La prime de rénovation des domiciles

Sommaire

Editorial	3
Marchés mensuels	3
Nouveau complexe de gym	4-5
Locaux libres	4
Bal Schickimicki	5
Im Mai	6-7
Abo Night Rider 2009	6
Lundi littéraire	7
Expos Centenaire & Galerie	8
Endlech 18: The Game	8
Ce qui s'est passé	9-11
Agenda	9-11
Place des Alliés: Platz und Park	12-13
Le «Kiermerchen»	14
Rubrique CHEM	14
Megafuesend	15
Visite à Ahlen	15
Nouveau chèque-service	16-17
Cours de luxembourgeois	16
Jugendkonschtwoch	17
La prime d'amélioration	18-19
Expo Femmes au pays du fer	18
La prime «Cool»	19

Impressum

Éditeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication s.a.

Comité
de rédaction: Thomas Hoffmann
Henri Krecké
François Meisch
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Nathalie Flenghi
Mirko Mengoni
Nadine Schirtz

Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Tirage: 8700 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Édition: février 2008
ISSN 1684-7431

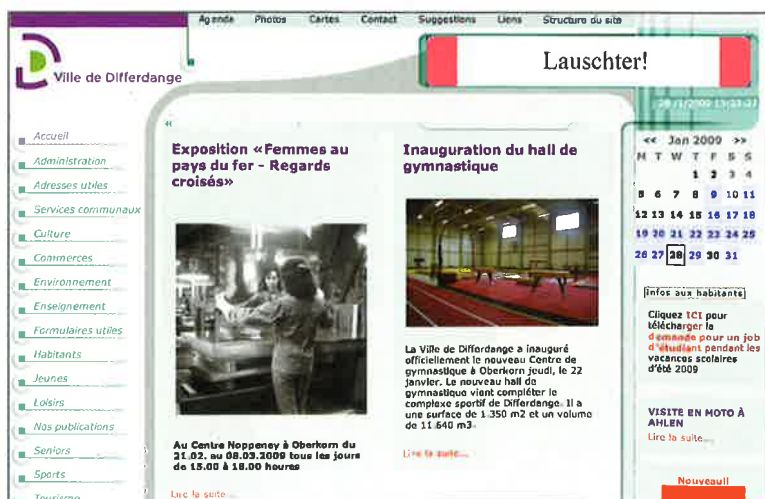


Vues d'antan...

...et d'aujourd'hui



VISITEZ NOS SITES:
WWW.DIFFERDANGE.LU
WWW.CENTENAIRE-DIFFERDANGE.LU
WWW.INFORMATIONENBLAT.LU



Differdange prime!

Décidément, l'année 2009 s'annonce mouvementée en termes d'innovation à Differdange. De nouveaux projets voient le jour, d'autres comme par exemple celui du plateau du Funiculaire continuent leur petit bonhomme de chemin, et l'on pense déjà à l'avenir en préparant de nouveaux concepts ambitieux comme le Parc des sports. On ne perd jamais de vue les objectifs primordiaux qui doivent inspirer toutes les mesures communales: améliorer la qualité de vie à Differdange pour tout le monde!

Les nouvelles aides financières

Eh bien justement, afin de venir en aide à ses habitants, la Commune a développé son système de primes. Deux nouvelles subventions viennent s'ajouter à celles que l'on pouvait déjà solliciter auprès de la Commune: la prime d'amélioration et la prime Cool. Vous en avez peut-être déjà entendu parler, puisque ces primes sont déjà proposées aux résidents du Grand-Duché par l'Etat.

La prime d'amélioration permet aux propriétaires de maisons âgées de plus de 30 ans d'obtenir un subside de l'Etat lorsqu'ils prévoient des travaux d'assainissement dans leur habitation (voir notre article pp. 18 et 19). Quant à la prime Cool, elle concerne les appareils de réfrigération ou de congélation de classe énergétique A++, dont l'achat est aussi partiellement subventionné par l'Etat (voir notre article p.19).

La grande nouveauté de 2009 à Differdange, c'est la prime supplémentaire qu'offre la Commune dans ces deux cas à ses habitants. En effet, ceux qui bénéficieront cette année de ces primes de l'Etat pourront obtenir de la Commune des primes supplémentaires à hauteur de 75% pour la prime d'amélioration et de 50% pour la prime Cool. N'oublions pas de rappeler que Differdange propose déjà deux autres primes au niveau des habitations: la prime de construction et la prime de façade ... décidément, vivre à Differdange, ça prime!



MARCHÉS MENSUELS 2009



Lëtzebuurger Maarteverband,
Association sans but lucratif

Les marchés mensuels de l'année 2009 auront lieu au centre-ville de 8h00 à 12h30 les jours suivants:

Mardi, le 10 février
Mardi, le 10 mars
Mardi, le 14 avril
Mardi, le 5 mai
Mardi, le 9 juin
Mardi, le 14 juillet
Mardi, le 11 août
Mardi, le 8 septembre
Mardi, le 13 octobre
Mardi, le 10 novembre

Le programme détaillé est disponible au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache / L-4574 Differdange).

VUE SUR LE PLATEAU DU FUNICULAIRE

Aux propriétaires de locaux commerciaux libres

Suite à une demande régulière de locaux commerciaux libres auprès des services communaux, la Ville de Differdange propose aux propriétaires concernés de contacter le service culturel afin de leur communiquer les données correspondantes de leurs biens disponibles: adresse, surface, installations, conditions, contact... Ces données pourront ainsi être communiquées aux personnes intéressées.

Toute information supplémentaire est disponible au service culturel de la Ville de Differdange.
(5 rue du Parc Gerlache
L-4574 Differdange
Tél.: (+352) 584034-1 /
E-mail: agenda@differdange.lu)



Nouveau hall de gymnastique:

Visite guidée le samedi 7 février



La Ville de Differdange a inauguré officiellement le nouveau Centre de gymnastique à Oberkorn le jeudi, 22 janvier. En plus du Collège échevinal et des différents membres du Conseil communal, plusieurs célébrités issues du monde du sport ou de la scène politique ainsi que des représentants de la presse nationale se sont déplacés pour assister à cet événement. M. Jeannot Krecké, ministre des Sports, s'est bien entendu lui aussi rendu sur place pour découvrir les installations et profiter du grand gala sportif organisé pour l'occasion. Plusieurs démonstrations sportives ont été effectuées par des gymnastes de tous âges. Les différentes possibilités qu'offrent les nouvelles installations ont ainsi été dévoilées. On remarquera notamment, parmi les sportifs de renom présents lors de cette journée, Sacha Palgen, qui a lors des Jeux Olympiques de Pékin été le porte-drapeau du Grand-Duché du Luxembourg. Le nouveau hall de gymnastique vient compléter le complexe sportif de Differdange et offre désormais un cadre d'entraînement,

de démonstration et de compétition idéal aux gymnastes de la région. Il devient par ailleurs la plus grande structure dédiée exclusivement à la gymnastique dans tout le Grand-Duché. Rien que ça!

Vous voulez voir?

Afin de présenter le nouveau hall de gymnastique à toute personne intéressée, une journée portes ouvertes aura lieu le samedi, 7 février 2009 entre 9h00 et 15h00. Il est prévu que différents gymnastes fassent durant cette journée certaines démonstrations sportives dans le complexe afin que les spectateurs puissent apprécier à leur juste valeur toutes les possibilités offertes aux sportifs. Un verre de l'amitié sera servi à 11h00 aux personnes présentes. Le nouveau complexe s'étend sur une surface totale de 1.350 m² et a un volume de 11.640 m³. Il se compose d'une grande salle de gymnastique de 799 m² dotée pour les spectateurs désireux



d'assister aux manifestations de plusieurs rangées de sièges (85 places sont ainsi disponibles), ainsi que d'une salle de gymnastique rythmique et d'aérobic de 198 m².

A côté de cela, il y a bien évidemment des vestiaires pour femmes et pour hommes (2 x 35 m²), ainsi qu'une salle de réunion de 46 m². A noter que toutes les installations sanitaires ont été aménagées pour pouvoir accueillir des personnes de mobilité réduite si nécessaire. Enfin, les locaux techniques comprenant notamment les installations de chaufferie closent l'inventaire du complexe.

Le nec plus ultra pour les gymnastes

La grande salle de gymnastique est munie de tous les équipements

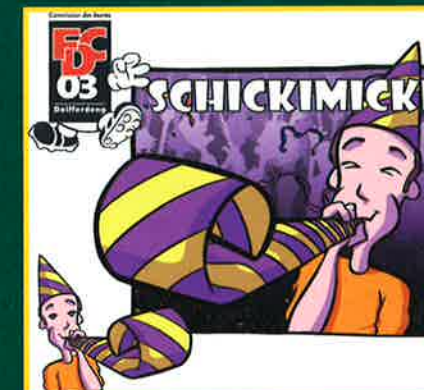
nécessaires aux athlètes. Tout le matériel choisi est exclusivement haut de gamme et certifié par la FIG. On remarquera notamment la piste de tumbling, les tables de saut, les chevaux d'arçon ou les barres asymétriques et parallèles, les arceaux, le tapis de gymnastique au sol... Les murs en face du tapis sont recouverts de miroirs pour faciliter l'entraînement. De plus, un fossé de réception a été prévu en dessous des barres asymétriques pour garantir la sécurité maximale des gymnastes.

La petite salle

La petite salle de gymnastique dispose quant à elle de grandes baies vitrées dans la façade nord, qui permettent d'admirer la nature environnante tout en pratiquant ses exercices.



Schickimicki pour grands et petits



Amis des fêtes, des bals et des carnavals, oyez, oyez! Sortez votre agenda ou votre calepin, car voici un rendez-vous que vous ne voudrez certainement pas manquer. Le FCD 03 organise les 6 et 7 février deux bals, l'un pour les grands, l'autre pour les petits, afin de célébrer dignement la Fête de carnaval 2009. Seule règle à respecter si vous désirez y participer: apporter avec vous une bonne dose de bonne humeur!



Le «Schickimicki», version adulte, aura lieu dans le Hall de la Chiers le vendredi 6 février, à partir de 20h.

L'accompagnement musical sera assuré par le groupe «Toxic». Le prix d'entrée est fixé à 9 euros (caisse du soir), respectivement 5 euros (prévente).

Le «Mini-Schickimicki» pour les petits aura quant à lui lieu le samedi 7 février au Hall de la Chiers, entre 14h14 et 17h30. Dj Paolo se chargera de l'animation musicale durant le bal. Le ticket d'entrée sera vendu 2,5 euros.

Encas et boissons seront disponibles sur place, musique et ambiance festive aussi... Il ne manque plus que vous!



Night Rider: C'est le moment de s'abonner!

Un petit rappel pour les personnes qui aiment sortir en soirée les week-ends, et qui veulent rentrer ensuite chez eux en toute sécurité, sans avoir à conduire eux-mêmes: pensez au Night Rider! Ce service vous offre la possibilité de vous rendre en toute sérénité à l'endroit désiré, puis de rentrer tranquillement en fin de soirée, après avoir bien profité du moment. Simple, efficace... et surtout pas cher!

Le bus circule le vendredi et le samedi de 18h00 à 5h00 du matin sur tout le territoire du Grand-Duché du Luxembourg. Un simple coup de fil vers un numéro gratuit, et vous réservez votre place et votre destination (avec un retour si désiré). Ensuite, il ne vous reste plus qu'à vous laisser emporter à l'horaire prévu (selon disponibilité)...



Les tarifs

Rappelons à toute personne intéressée par ce service que des abonnements sont disponibles à la Commune de Differdange: la carte coûte 40 euros pour les jeunes de 16 à 26 ans et 80 euros à partir de 27 ans... Une bagatelle si l'on considère le fait que l'on peut alors faire appel à ce service aussi souvent de l'on le désire les week-ends, et cela durant toute l'année 2009.

Les personnes qui ne sont pas abonnées peuvent aussi recourir au Night Rider, un aller simple leur coûte alors 12 euros et un aller-retour 18 euros...

Die Niederkorner Residenz „Im Mai“:

Ein zukunftsweisendes Projekt

Im Februar 2008, als das Projekt eingeweiht und seiner Bestimmung übergeben wurde, hatte kaum einer an den durchschlagenden Erfolg geglaubt. Doch die Residenz „Im Mai“ auf Nummer 185 in der Avenue de la Liberté hat allen gezeigt, dass ein intergenerationelles Miteinander nicht nur Vorreiter für Zukunftsprojekte ist, sondern Jung und Alt so manche Vorteile daraus ziehen können.

Kinder und Vereine im Erdgeschoss

Um die gemeinsame Unterbringung zu ermöglichen, haben sich die Gemeinde Differdingen und der „Fonds du logement“ zusammengeschlossen. Der Gemeinde gehört demnach das Erdgeschoss des architektonischen Hinguckers. Hier wurde eine Vorschule (Précoce) mit zwei Sälen, überdecktem Vorhof, Pausenhof und Sanitäreinrichtungen eingerichtet. Kurzzeitparkplätze im Außenbereich ermöglichen den Eltern, ihren Nachwuchs mit dem Auto zu bringen und wieder abzuholen. Wichtig war es den Verantwortlichen aber auch, den Lokalvereinen hier einen Mehrzwecksaal von 180 Quadratmetern mit angrenzender Küche zur Verfügung stellen zu können.



Senioren in den Obergeschossen

Das erste und zweite Stockwerk sind derweil für den „Fonds du logement“ reserviert und liegen ganz in Seniorenhand. 15 Appartements, jeweils etwa 65m² groß, werden von über-70-Jährigen bewohnt. „Im Mai“ ist dabei weder eine Sozialeinrichtung, noch ein Altersheim. Den Bewohnern wird hier lediglich eine altersgerecht strukturierte Wohnung mit engem gesellschaftlichen Kontakt und im angenehmen, modernen Rahmen geboten. Wohnzimmer, Küche, Bad, Schlafzimmer und ein weiterer Raum sind lichtdurchflutet und so gestaltet, dass die Bewohner auch bei eventuell auftretenden körperlichen Einschränkungen hier wohnen bleiben können. Die Wohnungen sind so ausgelegt, dass die Nähe zur Außenwelt und zu Nachbarn auf Wunsch stets gewährleistet ist, dass aber auch die eigene Privatsphäre respektiert wird.

Sozialer Kontakt

Das Besondere an der Residenz „Im Mai“ ist der enge Kontakt zwischen Jung und Alt. Die Senioren, die hier wohnen, genießen die Präsenz der lebhaften Kinder. Diese wiederum lernen, ältere Men-



schen zu respektieren, und schneiden sich gerne eine Scheibe Gemütlichkeit ab, zumindest wenn sich beide auf den Gängen oder im Hof begegnen.

Architektonischer Vorreiter

Doch auch architektonisch hat die Infrastruktur so einiges zu bieten.

Vom Pétinger Büro „Atelier du Sud“ wurde sie nach neuesten Erkenntnissen zu Umweltschutz und Energiesparung gebaut. Eine bestmögliche Isolation senkt die

Heizungsverbrauch um bis zu 75 Prozent, Regenwasser wird in Auffangbecken gesammelt und weiterverwertet, Müll wird nach den Vorschriften der „Super-Dreckschicht“ entsorgt und recycelt und dank kanadischer Brunnen kann auf eine Klimaanlage verzichtet und die Temperatur im Inneren stets auf angenehmen etwa 22 Grad Celsius gehalten werden.

Somit ist dieses Niederkorner Projekt Vorreiter auf den Ebenen des zwischenmenschlichen und umweltfreundlichen Zusammenlebens.



Lundi littéraire mam Jean Back



„Mon amour schwein“ ass eng Sammlung vu siechzeng Kuerzgeschichten an Erzielungen, déi an de Joren 2004 bis 2007 geschriwwen goufen.

Déi meescht Texter ginn de Fraen d'Wuert. Zu Diddeleng, zu Kolmer-Bierg, zu Arles oder soss anzwousch. Si schwätze vu Blessuren a vu Courage, Ënnerdréckung an onerwaarter Solidaritéit, vun Erotik, vun Onofhängegkeet, vu klengen Fräiheeten a groussen Dreem. An anere Geschichten sti Kanner, Hibiskusmuseker oder Kranemaschinnisten am Mëttelpunkt. Alleguer verzielen s'och vun der Léift, deem ale Kontinent, wou ee sech esouguer mat Kaart a Kompass nach ëmmer verléiere kann.

De Jean Back huet sech scho fréi mat der Fotografie a mam Zeechnen, an och mam Film beschäftigt.

1985 huet hien am Kulturministère ugefaangen, wou e matghehollef huet de Centre national de l'audiovisuel (CNA) an d'Liewen ze ruffen, deem en haut virsteet.

Déi musikalesch Begleedung gëtt assuréiert vum Percussionnist Al Ginter. Um 20.00 Auer am Festsall vun der aler Gemeng zu Déifferdeng, organiséiert vun der Bibliothék, der Kulturkommissioun vun der Gemeng Déifferdeng an «Liesen zu Déifferdeng».

Endlech 18: The Game



Vous avez fêté vos 18 ans en 2008 et vous comptez bien profiter à 200% de votre majorité? Dans ce cas, le rallye «The Game» est exactement ce qu'il vous faut: c'est l'occasion rêvée de vous amuser, de faire des rencontres, mais aussi de remporter des lots alléchants comme des tickets de concert pour les «Pussycat Dolls» en limousine VIP, des tickets pour le concert «Martin Solveig»... Tous les participants repartiront également avec un bon pour une carte «Night Rider» valable toute l'année. Rendez-vous donc le samedi 7 février au Hall omnisport d'Oberkorn, de 14h à 20h, pour une journée de folie! Les équipes seront formées par tirage au sort, mais il est possible de s'inscrire d'avance avec un(e) ami(e) invité(e). Le rallye sera suivi d'une réception à la salle polyvalente «Im Mai» à Niederkorn. Les inscriptions ainsi que les informations sont disponibles sur info@judiff.lu, ou par téléphone au Tél.: 26 58 06 29.



Exposition: Rétrospective du Centenaire



Le Centenaire de la Ville de Differdange a été célébré du 4 août 2007 au 3 août 2008. De nombreux événements ont eu lieu lors de ces festivités de grande envergure, plusieurs publications ont été réalisées et un grand nombre de gadgets ont été créés pour l'occasion. L'exposition «Rétrospective du Centenaire» vous permettra de revivre les meilleurs moments des 100 ans de Differdange grâce aux nombreux objets présentés et qui sont tous en rapport avec l'anniversaire de notre ville. Elle sera ouverte au public du samedi, 7 février au dimanche, 15 février 2009, chaque jour de 15h00 à 18h00 et aura lieu au centre Marcel Noppeney à Oberkorn.

Exposition «Galerie en plein air», by C. Piscitelli

La Galerie en plein air, avec ses 16 panneaux pouvant accueillir des photos grand format (4x3 mètres) disposés dans des lieux originaux un peu partout dans la Ville de Differdange, a été créée dans le cadre du Centenaire de la Ville de Differdange. L'initiative a été très bien accueillie par le public, et il a donc été décidé de laisser les cadres en place pour y exposer d'autres oeuvres. Après avoir présenté des vues historiques de notre ville puis,

dans la cadre du projet «Rock-History», des portraits de musiciens réputés mais désormais décédés, la Galerie en plein air présentera à partir du 6 février 2009 un choix des meilleures photos du Centenaire de la Ville de Differdange. L'exposition a été réalisée par le photographe Claude Piscitelli, et les 16 panneaux surdimensionnés resteront en place jusqu'en été 2009. Des plans détaillés et indiquant les emplacements des différents panneaux sont disponibles au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache ; L-4574 Differdange).

Ce qui s'est passé



27/12/2008: BROCANTE AU HALL OMNISPORT À OBERKORN



17/1/2009: FLIC-FLAC À LA COQUE



9/1/2009: REMISE DE LA PÉTITION CONCERNANT LA PLACE DES ALLIÉS



9/1/2009: FÊTE DU PERSONNEL COMMUNAL AU HALL LA CHIERS

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

6 FÉVRIER

Schickimicki mat der Coverband
Hall polyvalent La Chiers à Differdange
à partir de 20h00
FC Déifferdang 03

6 ET 13 FÉVRIER

Kapesetzung
Home zu Nidderkuer – 20h00
Tuterten

7 FÉVRIER

Rallye «Enfin 18»
Differdange – 15h00-21h00
Maison des jeunes

Porte ouverte au nouveau centre de gymnastique
Centre de gymnastique à Oberkorn
9h00-15h00
Ville de Differdange

Mini Schickimicki
Hall polyvalent La Chiers à Differdange
14h14 à 17h30
FC Déifferdang 03

DU 8 AU 15 FÉVRIER

Expo Rétrospective Centenaire
Centre Noppeney à Oberkorn
15h00-18h00
Service culturel

10 FÉVRIER

Journée du grand âge
Im Mai, avenue de la Liberté
à Niederkorn – 15h00-17h30
Commission du 3^e âge

Marché mensuel
Centre-ville – 8h00-13h00
Fédération des foires et marchés

13 FÉVRIER

Assemblée générale
Salle paroissiale Oberkorn (vis-à-vis de l'église)
19h15
CTF Oberkorn

14 FÉVRIER

Après-midi de lecture
Ancien Hôtel de Ville à Differdange
15h00-18h00
Association capverdienne des
parents d'élèves

Assemblée générale
Hall polyvalent La Chiers
à Differdange
15h30
LCGB Differdange-Niderkorn-
Oberkorn-Lasauvage

Fescherbal DJ Nelly
Nidderkuerer Café Beim Spidol
4, rue de l'Eglise
20h00
Sportfischer Nidderkuer

15 FÉVRIER

Assemblée générale
Centre Marcel Noppeney
10h00-12h00
Société de gymnastique l'Espérance
de Differdange

Mass fir déi verstuerwe Memberen
Eglise de Differdange
9h30
LCGB Differdange-Niderkorn-
Oberkorn-Lasauvage

18 FÉVRIER

Assemblée générale
Home St Joseph Nidderkuer
20h00
Oeuvres paroissiales Nidderkorn

19 FÉVRIER

Mini-Hexebal
Hall polyvalent La Chiers à Differdange
14h00
Flic-Flac Differdange

Assemblée générale
Au Petit Casino à Differdange
19h00
Acomm Differdange

20 FÉVRIER

O'Zapft is Fuesparty
Place du Marché - 20h00-3h00
Comité des fêtes/sociétés



11/1/2009: CONCERT DE L'HARMONIE PRINCE GUILLAUME AU HALL LA CHIERS



LES MERCREDIS SOIR:
COURS DE DANSE ORIENTALE AU
CENTRE SPORTIF D'OBORKORN



21/1/2009: VERNISSAGE ART VIVANT



26/1/2009: PROJECTION DU FILM
'LE MONDE SELON MONSANTO'
À L'ANCIEN HÔTEL DE VILLE



14/1/2009: EXPO 'RÉTROSPECTIVE
2008' AU HALL OMNISPORT OBERKORN



16/1/2009: VERNISSAGE
DE L'EXPOSITION
DE DAMIEN SCHMIT
AU CENTRE NOPPENNEY



21/1/2009:
LES ENFANTS
DE L'ÉCOLE WOIER
VERSANT 4.500 €
À ELA LUXEMBOURG



26/1/2009: LUNDI LITTÉRAIRE
AVEC DAMIEN KLEIN



20/1/2009: CONFÉRENCE SUR LES
CRÈCHES ET MAISONS RELAIS, SALLE DES
FÊTES DE L'ANCIEN HÔTEL DE VILLE



22/1/2009:
INAUGURATION
DE LA SALLE
DE GYMNASTIQUE



DU 20 FÉVRIER AU 8 MARS

Expo «Femmes du pays du fer -
Regards croisés»
Centre Marcel Noppeney
15h00-18h00
Service à l'Egalité des Chances entre
Femmes et Hommes

21 FÉVRIER

Assemblée générale
Veräinshaus Uewerkuer
20h00
Oeuvres paroissiales Uewerkuer

Clochard's Bal
Centre-ville
20h00-3h00
Comité des fêtes/sociétés

23 FÉVRIER

Kannerbal
Hall polyvalent La Chiers à Differdange
Foyer de la Femme

27 FÉVRIER

Generalversammlung
Veräinshaus Uewerkuer
19h30
Déifferdenger Geschichtsfrënn

1^{ER} MARS

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville - 1^{er} étage - salle des
séances
16h00
Ville de Differdange

Assemblée générale
Centre Marcel Noppeney
17h00
Société avicole Oberkorn

Buergbrennen a Freedefeier
Terrain Jaminet Oberkorn/Gare
19h30
FC LUNA Uewerkuer

DU 6 AU 29 MARS

Expo des artistes Michels, Lunkels
et Schortgen
Espace H2O
15h00-19h00
Service culturel de la
Ville de Differdange



Doppelpack für den Fousbann: Platz und Park

Geht es um die Gestaltung öffentlicher Plätze, so erhitzen sich die Gemüter. Denn Plätze haben Symbolcharakter, sie sind Ausdruck ihrer Zeit und somit immer wieder Gegenstand animierter Auseinandersetzungen.

Die „Place des Alliés“ gehört heute sicherlich nicht zu den Schmuckstücken unserer Gemeinde. Schwarzelbelag soweit das Auge reicht sowie eine parkende Blechlawine stören 24 Stunden auf 24 den Blick des Betrachters. Und doch wird um die Umgestaltung teils heftig diskutiert, ja sogar gestritten. Eine solche Diskussion ist positiv, denn ein öffentlicher Platz ist nur dann gelungen, wenn er von den Menschen akzeptiert wird. Als Treffpunkt, zum Einkaufen, zum Verweilen.

Eine neue „Place des Alliés“! Warum gerade jetzt? Seit längerem ist bekannt, dass die Fousbanner Schule zu einem großen multifunktionalen Schul- und Sportkomplex ausgebaut

wird. Auch bahnt sich ein Neubau auf dem Gelände des jetzigen Supermarktes an, genauso wie gegenüber in der „Woellemswies“, wo der Gemeinderat bereits 2000 ein Wohnviertel genehmigt hat. Und die „Place des Alliés“ liegt mittendrin.

Damit trotz verschiedener Akteure und Projekte die einzelnen Puzzelstücke ineinandergreifen, hat die Gemeinde ein Gesamtkonzept für die „Place des Alliés“ und die „Woellemswies“ entworfen. Das Wohnquartier Fousbann, welches sich als Vorort von Differdingen und Oberkorn entwickelt hat, soll endlich einen zentralen Ort erhalten, wo sich die Menschen begegnen können, sich neue Geschäfte ansiedeln, Jung und Alt zusammenfinden.

In den vergangenen Monaten drehte die Diskussion lange um die Funktion des Platzes: Parkplatz oder Spielplatz, Marktplatz oder Grünfläche, Freifläche oder Gebäude. Um diesen teils gegensätzlichen Ansprüchen gerecht zu

werden, wählten die Verantwortlichen einen neuen urbanistischen Ansatz. Aus einem Parking und einer Ackerfläche werden ein stolzer Platz und ein neuer Park, beide umgeben von Wohnhäusern und Geschäften.

Der Platz reicht auch weiterhin von der Rue de la Chapelle bis zur Schule, vom „Monopol“ bis zur „Woellemswies“. Rund um den Platz entstehen Wohnhäuser unterschiedlicher Typen. Der zentrale Bereich wird autofrei, dies auf einer Fläche, die etwa dem Differdinger Marktplatz entspricht. Der Supermarkt kehrt an die Stelle des heutigen „Delhaize“ zurück, Größer, moderner, attraktiver.

Die Autos parken auf einem der 161 über- und unterirdischen öffentlichen Parkplätze. Die Anzahl der öffentlichen Stellplätze für Kunden und Besucher steigt also um fast 50%.

Ein zentraler Bau entsteht auf dem Platz, mit ein bis zwei Stockwerken, deutlich niedriger als die umliegenden Wohnhäuser.

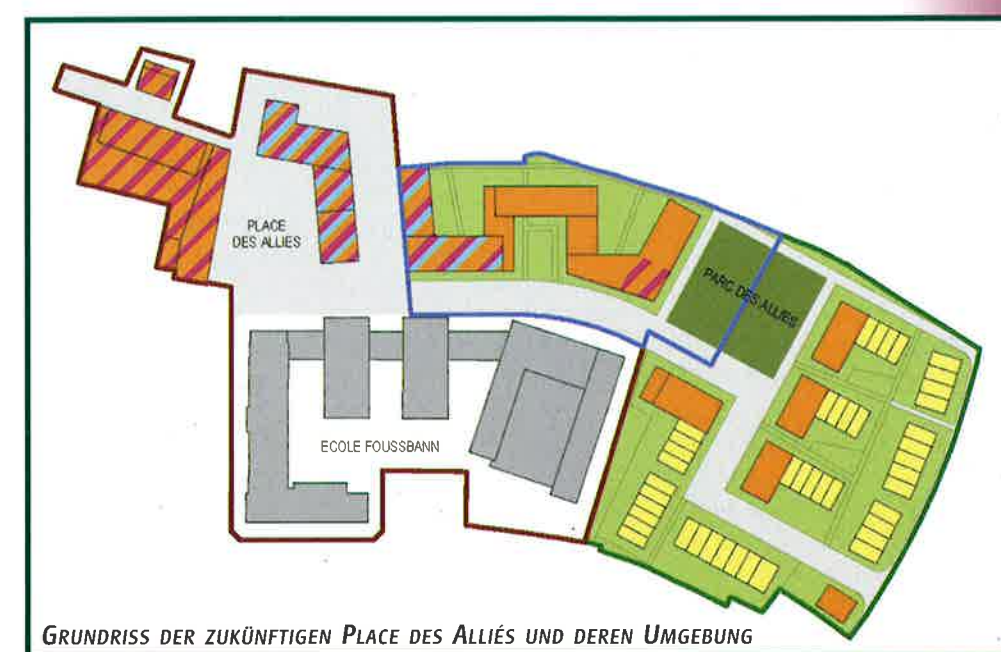
Er beherbergt Restaurants, Geschäfte, Dienstleistungen, sowie Seniorenwohnungen und dient somit primär der Animation auf dem Platz.

Tempo 20 und eine Priorität für die Fußgänger sorgen auf den umliegenden Straßen, insbesondere zwischen dem Platz und der Schule, für die nötige Sicherheit von Fußgängern, Radfahrern und Schulkindern.

Appartements und Einfamilienhäuser entstehen in der „Woellemswies“. 64 weitere öffentliche Parkplätze werden zusätzlich zu den privaten Tiefgaragen in diesem neuen Wohnviertel geschaffen. Ein Park lädt mitten im neuen Wohnviertel „Woellemswies“ auf einer Fläche von 25 Ar zum Verweilen, Erholen, Plaudern und Spielen ein. Er ist das grüne Pendant zur eher mineralischen „Place des Alliés“.

Eine Baumallee entlang der neuen Schule verbindet die „Place des Alliés“ mit dem „Parc des Alliés“.

Die Grundideen für das neue Fousbanner Zentrum stehen. Sie werden



GRUNDRISS DER ZUKÜNFTIGEN PLACE DES ALLIÉS UND DEREN UMGEBUNG

in den kommenden Monaten weiterentwickelt und schrittweise realisiert. Im Frühjahr beginnt der Ausbau der Fousbanner Schule, dann folgt das

Monopol-Gebäude zusammen mit dem Platz, ehe dann das neue Wohnviertel mit dem neuen „Parc des Alliés“ Realität werden kann.



Regroupement des accouchements



Nous informons les futurs parents que dans le cadre de la fusion de nos hôpitaux, l'activité obstétricale du Centre Hospitalier Emile Mayrisch sera regroupée sur le site Esch au mois de mars 2009.

Ainsi, à partir du 23 mars 2009, le personnel de la maternité du site Niederkorn sera progressivement intégré dans l'équipe du site Esch, et les Drs André Deltgen et Aloyse Weirich effectueront leurs accouchements sur le site Esch.

L'activité opératoire non obstétricale des Drs Deltgen et Weirich continue à être assurée sur le site de Niederkorn.

Consultation prénatale

Afin que leur grossesse se déroule dans les meilleures conditions, nous invitons les futures mamans à prendre un rendez-vous à la maternité du site Esch afin d'établir un premier contact avec le service et son personnel.

Nous tenons à informer qu'à la maternité du site d'Esch sont organisées des consultations sage-femme au 8ème mois de grossesse, ainsi que des séances prénatales destinées à donner le maximum d'informations utiles sur la grossesse, l'accouchement et le retour avec le bébé à domicile.

Numéros de téléphone utiles:
Pour prise de rendez-vous:
Tél.: 57 11 44-443
En cas d'urgence: Tél.: 57 11 44-441

«Kiermerchen»

Un espace naturel qui mérite d'être préservé

Nombreux sont ceux qui ignorent que la commune de Differdange dispose sur son territoire d'un vaste étang naturel à proximité du Ronnebiert. Situé sur le terrain de l'entreprise ArcelorMittal, ce plan d'eau ainsi que ses environs représentent une véritable manne pour la faune et la flore.

Une oasis écologique pour espèces menacées

Avez-vous déjà entendu parler du triton crêté? Cette espèce, qui peut atteindre une longueur de 18 cm et qui appartient à la famille des salamandridés, a élu domicile au «Kiermerchen». Or, suite à l'influence néfaste de l'Homme sur l'Environnement, le triton à crête est en voie d'extinction. Le «Kiermerchen» représente donc pour lui l'un des derniers refuges. L'étang abrite aussi d'autres espèces remarquables de la famille des salamandridés. Les orchidées y ont aussi élu domicile, et certaines espèces d'oiseaux protégées y résident régulièrement.

L'éternel combat pour la sauvegarde de la nature

Le «Kiermerchen» fut déjà une première fois menacé de dispari-



tion lorsque l'idée d'y construire une décharge pour les gravats apparut dans le cadre de la réalisation d'une route qui relierait Esch/Belval à Oberkorn par le biais de la route de l'Arbed. Les autorités communales s'insurgèrent contre ce projet, et le plan directeur des décharges pour déchets inertes leur donna gain de cause.

Seulement voilà, depuis plusieurs années, la nature commence elle aussi à vouloir reprendre ses droits sur son étang. D'une surface de 160 m par 20 m, le plan d'eau est peu profond, et les plantes commencent à l'envahir, menaçant ainsi de le faire disparaître. Il est pourtant indispensable: d'où action!

Au travail!

Le service écologique de la Commune met actuellement les bouchées doubles afin de rendre à l'étang du «Kiermerchen» l'espace qui lui est dû. Pour cela il faut y arracher toutes les plantes, y compris les arbres, qui ont planté leurs racines dans le plan d'eau. Il faut aussi élaguer les bords de l'étang et tailler les plantes afin de mettre fin à l'envahissement. Le projet est entré dans sa phase pratique en novembre 2008. La coupe et l'arrachage des plantes avec leurs racines a alors commencé, et les travaux devraient se poursuivre sur l'ensemble de l'année 2009. Ensuite, il faudra régulièrement entretenir cette zone afin de garantir la préservation de l'étang. Le projet est subventionné à hauteur de 50% par l'Etat, la commune couvrant l'autre moitié des frais. L'étang du «Kiermerchen» vivra, et avec lui un écosystème riche et florissant!



Megafuesend zu Déifferdeng

Am Kader vum Centenaire ass d'Fuesend zu Déifferdeng rëm richtig gefeiert ginn. De Comité des Fêtes, an Zesummenaarbecht mat 4 lokale Veräiner (FC Commune Differdange, Harmonie Municipale Differdange, Red-Boys Union Athlétique Pétange, Société de gymnastique L'Espérance Differdange), invitéiert de Fuesweekend op déi 2. Édition vum der «Megafuesend» am Zentrum vum Déifferdeng. Fuesfreideg, den 20. Februar 2009 leeft ab 20:00 Auer déi formidable «O'ZAPFT IS» Fuesparty am Festzelt op der Maartplaz. Fir Oktoberfeststimmung suergen den «Original Zugspitz Echo»-Orchester an d'«Bergknappenkapelle Penzberg» mat

bayrescher Blosmusek. Fir déi passend bayresch Spezialitéiten ass natierlech gesuergt. Fuessamschdeg, den 21. Februar 2009 loosse mer d'Traditioun erëm opliewe mam grouse «CLOCHARD'S BAL». Fir Fuesstimmung am ganzen Zentrum gëtt gesuergt (Festzelt an eng hellewull Caféen). Fir Top-Stimmung am Zelt suergen de «JANG LINS-TER FUESORCHESTER», den Orchester «TOXIC» an de «Käpt'n Änder feat. Matrous K1000». Tickete mat Tombola am Virverkauf (8 Euro) ginn et am Kulturbüro vum der Stad Déifferdeng (5 rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange) oder um Internet op www.e-ticket.lu. Den Ticket gëllt Freides oder Samschdes.



iffbus
Differdange

Den Diffbus fiert déi gewinnte Linne bis 3.30 Moies.
Weider Infoen op www.megafuesend.lu.

Visite à Ahlen

En moto...

Le Comité des fêtes de la Ville de Differdange invite la population locale à une visite en moto de notre ville jumelée Ahlen en Allemagne. Celle-ci aura lieu du jeudi, 25 juin au dimanche, 28 juin 2009.

Le prix prévisionnel sera de 100 euros par personne, incluant le séjour dans le centre d'hébergement à Ahlen, les petits-déjeuners, les dîners ainsi que le programme des visites. Les inscriptions peuvent se faire dès maintenant au service culturel de la Ville de Differdange:

5 rue du Parc Gerlache

L-4574 Differdange

Tél.: 58 40 34-1

E-mail: agenda@differdange.lu



...ou en bus!

Une visite officielle d'Ahlen aura également lieu durant cette même période, mais cette fois-ci en bus. Il reste encore quelques places de libre: Avis aux amateurs! Vous trouverez les détails du voyage dans le «Déifferdang Magazin» du mois dernier, ou en contactant le service culturel de la Ville de Differdange.



Nouveau: Cours intensif de Luxembourgeois – Niveau débutants

Les nouveaux cours intensifs de langue luxembourgeoise pour débutants proposés par la Commune de Differdange auront lieu **du 2 mars au 15 juin 2009**, tous les lundis et les mercredis de 20h à 21h30. Les cours seront tenus par Mme Brigitte Brandenburger. 25 places sont disponibles au sein de cette formation.

Votre inscription est uniquement valable si vous effectuez un virement/versement de 50 euros sur un des comptes suivants:

BCEELULL
LU63 0019 6201 0111 8000
BGLLULL
LU96 0030 0092 8507 0000
BILLULL
LU38 0020 1160 0500 0000
CCPLLULL
LU63 1111 0000 5454 0000
BMECLULL
LU27 0250 0043 0025 1000
CELLULL
LU60 0141 0100 6500 0000
CCRALULL
LU32 0090 0000 2760 0097

Communication au bénéficiaire: Inscription cours LUX intensif 1

Délai d'inscription: 13 février 2009
Une confirmation d'admission vous sera envoyée par l'administration. Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez vous adresser au service scolaire de la Commune de Differdange au Tél.: 58 77 1 1236.



Nouvelle tarification pour les structures d'accueil à partir du 1^{er} mars

Les chèques-service: Mode d'emploi

Qu'est-ce qu'un chèque-service?

Il s'agit d'un nouveau système de tarification qui adapte les frais relatifs à l'accompagnement des enfants (au sein des maisons relais, des foyers du jour, des garderies et par les assistants parentaux) à la situation financière de leurs parents. La prise en charge des enfants devient ainsi moins onéreuse, voire gratuite.

Comment fonctionne-t-il?

Le chèque-service est sollicité auprès de la Commune, qui se charge de le délivrer. La possession d'un chèque-service ne signifie cependant pas que l'enfant obtient automatiquement une place dans une structure d'accompagnement (cela dépend en effet de la disponibilité au niveau des structures).

Quels en sont les avantages?

Les frais d'accompagnement sont échelonnés selon la situation financière des parents. Cela implique que personne n'est plus obligé de renoncer aux services d'accompagnement à cause de moyens économiques limités.

Qui peut en profiter?

Tous les parents dont les enfants ont moins de 13 ans peuvent bénéficier du chèque-service.

Où et quand peut-on obtenir ce document?

Le chèque-service peut être sollicité auprès du service scolaire / maisons relais situé au 3^e étage de l'hôtel de ville à partir du 1^{er} mars (Tél.: 58 77 1-1403 et 58 77 1-1405).

Quels documents doivent être présentés à la Commune lors de la demande?

Les documents suivants sont à fournir:

- Un avis d'imposition valide ou
- Les 3 dernières fiches de salaire ainsi qu'un document établis-



sant la preuve qu'aucune déclaration d'impôt n'est nécessaire ou

- Un autre document attestant la situation salariale actuelle du demandeur
- Les personnes qui perçoivent le RMG doivent en apporter la preuve (disponible auprès du Fonds national de solidarité)

Que ce passe-t-il lorsque l'enfant:

- fréquente déjà une structure d'accueil de la commune de Differdange?
Les parents reçoivent un courrier les informant de l'entrée en vigueur du nouveau système des chèques-service.
- fréquente déjà une structure extérieure à la commune?
Dès lors que le lieu de résidence des parents se situe dans la commune de Differdange, ils ont droit au chèque-service.
- va être inscrit dans une école de la commune en septembre (précoce ou préscolaire)?
Un dossier d'information relatif au chèque-service et aux possibilités d'accompagnement dans les maisons relais est joint au formulaire d'inscription scolaire.

- ne fréquente pas encore de structure d'accueil, mais cela ne saurait tarder?
Les parents doivent alors solliciter un chèque-service et effectuer une demande de disponibilité quant aux places au sein des structures d'accompagnement.
- n'est pas pris en charge par une structure d'accompagnement et ne nécessite pas (encore) ce service?

Une demande d'obtention d'un chèque-service n'est pas nécessaire, puisque celui-ci perdrait sa validité après un an.

Comment connaître le montant exact des réductions et des heures gratuites offertes par le chèque-service?

Tout dépend de la situation financière des parents. En règle générale, moins on gagne d'argent, moins on paye pour ce service. À noter également que les 3 premières heures par semaine seront gratuites pour tout enfant admis dans une structure d'accueil.

Où peut-on avoir recours au chèque-service?

Ce document peut être utilisé au niveau des structures d'accompagnement de la commune de Differdange, mais aussi dans d'autres communes.

Combien de places existe-t-il dans les structures d'accueil de la commune?

Les maisons relais disposent de 350 places, et le foyer de jour Kornascht peut accueillir 90 enfants.

Le chèque-service garantit-t-il aux parents une place pour leur enfant dans une structure d'accompagnement?

Non! Il n'y a actuellement pas suffisamment de places au niveau national pour accueillir tous les enfants.



Jugendkonschtwoch Appel aux candidatures JuKoWo

La Ville de Differdange, en collaboration avec la Commission des Jeunes & Seniors et du Jugendtreff Differdange, cherche de jeunes artistes pour l'organisation de la 7^e «**Jugendkonschtwoch**». Cette manifestation, patronnée par le ministère de la Culture ainsi que par le ministère de la Famille, s'adresse aux jeunes artistes (musiciens, écrivains, sculpteurs, peintres, dessinateurs, photographes etc.) âgés de 12 à 26 ans.

L'exposition se déroulera du samedi 9 mai 2009 au dimanche 17 mai 2009 au centre Noppeney à Differdange. Le vernissage aura lieu le samedi 9 mai, à 17h.

La remise du «**Jugendkonschtprais**» aura lieu le dimanche 17 mai, à 11h au centre Noppeney à Differdange.

Délai d'inscription: 18 mars 2009



Pour toute information supplémentaire ou inscription, veuillez contacter:
M. Traversini Roberto
14, rue Roosevelt
L-4662 Differdange
Tél./Fax: 58 88 25
E-mail:
roberto.traversini@differdange.lu

ou
Mlle Breuskin Nadine
Tél.: 58 67 01-301 /
621 21 21 08
Fax: 58 67 02
E-mail:
nadine.breuskin@
differdange.lu

Exposition: «Femmes au pays du fer - Regards croisés»



Proposée par la communauté d'agglomération du Val de Fensch, l'exposition «Femmes au pays du fer - Regards croisés» est le résultat d'un travail considérable de recherche effectué sur le territoire de la vallée de la Fensch (en Moselle) par plusieurs chercheurs en ethnologie et en sociologie de l'université Paul Verlaine de Metz.

Grâce à des entretiens complétés par une analyse scientifique, l'exposition «Femmes au pays du fer - Regards croisés» est un témoignage édifiant de la collaboration entre femmes et hommes, de la construction d'un territoire et de la naissance d'une mémoire collective complexe. On y (re)découvre notamment la place des femmes dans ce qu'il était convenu d'appeler «une histoire d'hommes»: la sidérurgie et les mines.

L'exposition se compose d'interviews filmées des femmes ayant participé à la réalisation de l'exposition ainsi que de nombreuses photographies d'archives et d'objets représentatifs de leurs activités sur les scènes industrielle et domestique.

«Femmes au pays du fer - Regards croisés»:

Du 21 février au 8 mars,
de 15h à 18h
au Centre Noppeney à Oberkorn.



La nouvelle prime d'amélioration des bâtiments:

Rénover et économiser

Donner un nouveau visage à Differdange et améliorer la qualité de vie pour ses habitants, voilà l'un des objectifs primordiaux et récurrents que s'est fixée la Commune cette année. Elle a ainsi mis en place un certain nombre de mesures qui doivent bénéficier aux résidents dans leur vie de chaque jour. L'une d'entre elles, le système des primes, apporte aux citoyens des aides substantielles en relation avec leur logement.

Alors que Differdange proposait déjà par le passé, dans le domaine du logement, une prime de construction ainsi qu'une prime de façade, elle inaugure cette année une aide supplémentaire: la prime d'amélioration, qui s'ajoute alors à celle qui est offerte par l'Etat.

La prime d'amélioration de l'Etat

L'Etat luxembourgeois propose déjà la prime d'amélioration à tous les habitants du Grand-Duché. Elle doit servir dans le cadre de la rénovation des immeubles âgés de 30 ans au moins, au ni-

veau de la salubrité et de la sécurité. Les travaux d'entretien ou d'embellissement ne sont pas considérés. Elle est également accordée pour la création de nouvelles pièces et l'agrandissement de pièces existantes. L'ancienneté de l'immeuble n'entre alors pas en ligne de compte. Il faut néanmoins respecter les critères de surface utile d'habitation.

Les travaux subventionnés

La prime d'amélioration s'applique notamment aux travaux relatifs à/au:

- la rénovation du toit;
- l'assèchement des murs humides;
- l'aménagement d'un vide sanitaire ou d'une isolation équivalente;
- raccordement à l'égout ou à l'évacuation des eaux usées;
- l'équipement en salles de bains et WC, y compris la fosse sceptique;
- la pose de conduites d'eau, de gaz et d'électricité;
- l'installation et le renouvellement du chauffage central;



- remplacement des fenêtres ainsi qu'à la pose de survitres et de volets;
- l'addition ou l'extension de pièces d'habitation;
- ravalement des façades par un procédé traditionnel;
- l'assainissement des maisons exposées de façon prononcée aux émanations du radon, si leur date de construction se situe avant l'entrée en vigueur du règlement grand-ducal du 28 février 1944 relatif aux aides au logement.

Les conditions à respecter

Cette prime concerne uniquement les propriétaires du logement qui y résident pendant 10 ans consécutives à compter de la date d'allocation de l'aide, et qui ne possèdent aucun autre logement, au Luxembourg ou à l'étranger.

Les critères de surface d'habitation sont les suivants: lorsqu'il s'agit d'une maison unifamiliale, la surface doit être comprise entre 65 m² et 140 m²; lorsqu'il s'agit d'un appartement, elle doit être comprise entre 52 m² et 120 m². Ces critères peuvent être augmentés de 16 m² pour tout enfant à charge à partir du 3^e, et de 20 m² pour tout ascendant vivant dans le ménage commun, si celui-ci ne possède pas de logement, qu'il ne peut pas vivre seul suite à une infirmité ou que le ménage compte plus de 4 personnes. Ces conditions de surface ne s'appliquent pas aux habi-

tations construites avant le 1er septembre 1967.

L'échelonnement de la prime

Le montant de la prime prend en considération le revenu imposable du ménage. Celui-ci se compose de tous les revenus du ménage, à l'exception des ascendants et des descendants ainsi que des prestations familiales et des allocations pour personnes gravement handicapées (Pour plus de détails, voir www.logement.lu/aides.html). On peut citer, en guise d'exemples, les deux cas suivants:

- Un ménage sans enfants, avec un revenu imposable de 22.000 euros, touchera une prime d'amélioration couvrant 30% des factures avec un maximum de 1.750 euros.
- Un ménage avec 2 enfants, avec un revenu imposable de 27.000 euros, touchera une prime d'amélioration couvrant 30% des factures avec un maximum de 2.500 euros.

La prime de la Commune

La Commune de Differdange souhaite encourager encore davantage les mesures de rénovation, et propose de son côté une nouvelle aide supplémentaire à ses habitants. Elle offre ainsi un subside s'élevant à 75% de la prime d'amélioration de l'Etat, qui vient alors s'ajouter à celle-ci, si les travaux sont effectués en 2009.

Un exemple: si l'Etat vous accorde une prime de 2.000 euros pour vos travaux d'assainissement, la Commune y ajoute 75% en plus, c.-à-d. 1.500 euros, ce qui fait un total de 3.500 euros de primes.

Pour l'obtenir, rien de plus simple: Il suffit de se rendre à la Commune avec en votre possession le document certifiant que l'Etat vous a accordé une prime d'amélioration. C'est tout. Alors, on la rénove, votre maison?

La prime «Cool» + 50% à Differdange

PRIME

Cool

Grâce à la nouvelle prime «Cool» proposée par l'Etat, vous avez désormais la possibilité de recevoir une aide financière si vous achetez un réfrigérateur, un congélateur ou un appareil combiné de classe énergétique A+++. Le montant de la prime est considérable: 150 euros pour un appareil d'un volume utile de 175 litres et plus, 100 euros pour un appareil de volume utile inférieur. A noter que cette prime est rétroactive jusqu'au 1er octobre 2008.

Attendez, ce n'est pas tout: la Commune de Differdange, qui désire encourager cette mesure bénéfique sur le plan environnemental, ajoute à cette prime sa propre subvention, qui s'élève à 50% de celle qu'accorde l'Etat. Concrètement, cela signifie que si vous obtenez pour votre achat une prime de 150 euros de l'Etat, Differdange y ajoute 75 euros, ce qui fait un total de 225 euros sur votre nouvel appareil.

Pourquoi changer de réfrigérateur ou de congélateur? Eh bien, il y a plusieurs bonnes raisons de le faire. La classe d'appareils A+++ est très économique au niveau de la consommation d'électricité, ce qui a un double avantage: tout d'abord, vous consommez moins d'énergie, donc vos factures d'électricité diminuent. Par ailleurs, vu que consommez moins, indirectement, vous polluez moins et participez ainsi à réduire la production de gaz à effet de serre. Cool, non?

MEGA FUESEND 2009 zu DEIFFERDENG

Organisation:



Ville de Differdange

mat



Fuesfreideg, den 20. Februar

am grouse Festzelt
op der Moartplaz

"O' Zapf is Fuesparty"

Oktoberfeststimmung mat dem «Original Zugspitz Echo» Orchester
a bayresch Blosmusek mat der «Bergknappenkapelle Penzberg»

Fuessamschdeg, den 21. Februar

Festzelt & eng
Hellewull Café'en

CLOCHARD'S- BAL

Top-Stëmmung mam grouse

15 MUSEKER

Jang-Linster Fuesorchester
an dem Orchester **TOXIC**

INFO: WWW.MEGAFUESEND.LU

Virverkauf: www.e-ticket.lu • Service Culturel vun der Stad Déifferdeng • Tél.: 58 40 34-1

 **Sales-Lentz**
moving people



mögeba

imprimerie
Heintz